Porównanie tłumaczeń Psalmów 129:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będą jak trawa na dachach,\* \*\* Co, zanim wyrośnie, usycha,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będą jak trawa na dachach, Co, zanim wyrośnie, usycha; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będą jak trawa na dachu, która usycha, zanim zakwitnie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będą jako trawa na dachu, która pierwej, niż odrośnie, usycha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech będą jako trawa na dachu, która pierwej uschła, niżeli ją wyrwą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się staną jak trawa na dachu, która usycha, zanim ją wyplenią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech będą jak trawa na dachach, Która usycha, nim zakwitnie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech będą jak trawa na dachu, która usycha, zanim ją wyplenią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech będą jak trawa na dachach, która usycha, zanim rozkwitnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech będą jak trawa na dachach, która usycha, nim zdoła wyrosnąć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моя душа поклала надію на Господа від ранньої сторожі аж до ночі. Від ранньої сторожі хай Ізраїль надіється на Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą jak porost dachów, który zanim wyrośnie usycha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Staną się podobni do zielonej trawy na dachach, która uschła, zanim ją wyrwano, |

1. 1) Lub: Niech będą jak trawa na dachach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 37:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 14:2</x>; <x>230 37:2</x>; <x>230 90:5-6</x>; <x>230 102:12</x>; <x>230 103:15</x>; <x>290 40:6-8</x>; <x>470 6:30</x>; <x>660 1:101</x>; <x>670 1:24</x> [↑](#footnote-ref-4)